



Language Matters

雅禮中國語文研習所通訊

Issue no. 60 @ Spring 2021

Contents 目錄

Notice to Contributors 稿約	2
From the Editor 編者的話	3
Learning 學習園地	
WICKRAMASINGHE Randula Y 韋朗文	4
– My Next Trip 我的下一次旅行	
KIHM Lutz Hans Michael 金立成	5
– Cycling in Taiwan 在台灣騎車旅行	
Teaching 教學園地	
CHANG Kwun Hung 張冠雄	6
– Learning Cantonese Together in the Process 邊走邊學廣東話	
LEE Siu-lun 李兆麟	9
– Cantonese Peer Tutoring System and Cantonese Learning in the Pandemic Period 疫情下的粵語學習和廣東話同輩導修計劃	
WONG Ho Put 王浩勃	10
– CSL Tutorial System (Putonghua) Funded by TDLEG	
TDLEG 資助的普通話二語導修計劃	
CHANG Kwun Hung 張冠雄、LI Chunpu 李春普、LI Shanshan 李姍姍	11
– Comparison Between Putonghua and Cantonese 普粵對比	
Research 語言與文化研究	
WONG Ho Put 王浩勃	13
– Morphological Mind Map 在漢語教學中的應用(三)	
Activities & News 動態與信息	
– The Old and New Faces of CLC	15
– UPS News	15
– 2021 Summer & Fall in HK Chinese Language Programmes	16
– CLC's Online Chinese Courses	16

Online reading <http://www.cuhk.edu.hk/clc/language-matters>





2021 辛丑牛年 Year of the OX



Language Matters 雅禮中國語文研習所通訊

About Us 關於我們

Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as
《雅禮中國語文研習所通訊》是雅禮中國語文研習所的官方通訊，我們致力於成為

- A student corner for learners of Chinese to share their experience;
華語學習者的學習園地，分享各自的學習經驗；
- A platform for teachers of CLC and similar institutions to share their views;
華語教師們的交流平台，分享各自的教學心得；
- A research corner to share notes on language and culture;
語言與文化愛好者的研究園地，共享各自的研究成果；
- A bulletin board for CLC activities and related news in our field.
雅禮中國語文研習所的公告板，宣傳我們所和相關領域的活動與新聞。

Submission Guidelines 投稿須知

LM is published 3 times a year. Submissions for publication are welcome from CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved in teaching or learning Chinese (Putonghua and Cantonese). Please send your manuscript to:

Editor, Language Matters
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong,
Shatin, New Territories, Hong Kong

《雅禮中國語文研習所通訊》每年出版三期。歡迎雅禮中國語文研習所的老師、同學、校友們及其他與華語教學和學習相關之人士投稿。請將稿件寄送到：

香港新界沙田香港中文大學
方樹泉樓
雅禮中國語文研習所
雅禮中國語文研習所通訊編輯部

Notes for submission:

1. Language: Either in English or in Chinese.
2. Length: Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Content: Related to teaching or learning Chinese, including the cultural aspects of language learning.

投稿須知：

1. 語言：中文或英文。
2. 長度：300 到 500 字，儘量不要超過 800 字。
3. 內容：與華語教學和學習有關的話題，包括與語言學習有關的文化因素。

The views and opinions expressed in the journal are those of the authors and do not necessarily reflect the position of CLC.
Please acknowledge sources if quotation from content is made.

本刊文章均為作者觀點，不代表本所立場，引用本刊文章敬請註明出處。

From the Editor

編者的話

Prof. HOYAN Hang Fung, Carole 何杏楓

本期《雅禮中國語文研習所通訊》是牛年的第一期，首先敬祝大家牛年安康。

大家的牛年願望是甚麼？會是後疫情時代的旅行嗎？本期「學習園地」以旅行為主題，為大家的旅程預熱。來自斯里蘭卡的韋朗文同學寫印度之旅、來自德國的金立成同學寫在台灣騎車旅行，都帶來遊興，並見本所同學的學習成果。

本期「教學園地」以疫情中的學習生活為主題，加入了中英對照和同學的本國語言。張冠雄老師的《邊走邊學廣東話》，寫海地神父和韓國學生同遊馬鞍山、坦桑尼亞同學吃廣東點心、剛果同學在修道院舉行燒烤會，展現了進修部同學的交流圖景和跨國食誌。另外，研習所為了讓同學在網絡學習期間得到更多交流機會，特別在網絡課堂增加了同輩導修環節，深受同學歡迎，大家可留意李兆麟博士和王浩勃博士的介紹。

本期「語言與文化研究」連載王浩勃博士的《Morphological Mind Map 在漢語教學中的應用》，該文介紹將 MMM 與普通話聲調教學結合的案例，饒有趣味。本期「動態與信息」介紹研習所在 facebook、twitter 等社交平台的帳號，希望大家可以留意本所的中文學習信息。

最後，本期一個亮點，是在「學習園地」部分和「普粵對比」專欄加設了老師的錄音，大家可以掃描 QR code 收聽。希望大家喜歡本期的內容，並繼續留意我們的課程。

Editor-in-chief 主編

Prof. HOYAN Hang Fung, Carole 何杏楓

Managing Editor 副主編

Ms. LIU Zhenxia 劉震霞

Editor in Charge 責任編輯

Mr. LI Chunpu 李春普

Editors 編輯

Mr. CHANG Kwun Hung 張冠雄

Dr. LEE Siu-lun 李兆麟

Ms. LI Yun 李耘

Dr. WONG Ho Put 王浩勃

Production 製作

Mr. PAK Heung Tai 白享泰

Mr. WU Bill Lin 伍東林

Ms. YUEN Ching Man 袁靜文

Address : Continuing Education Section
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

地址：香港新界沙田香港中文大學
方樹泉樓
雅禮中國語文研習所
進修課程部

University Programme Section
Yale-China Chinese Language Centre
LG9, K.K. Leung Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

香港新界沙田香港中文大學
梁鈺琚樓
雅禮中國語文研習所
大學課程部

Tel. 電話： (852) 3943 6727
Fax 傳真： (852) 2603 5004
Email 電郵： clc@cuhk.edu.hk
Web site 網址： <http://www.ycclc.cuhk.edu.hk>





文章錄音

我的下一次旅行 My Next Trip



韋朗文 (斯里蘭卡 Sri Lanka)
WICKRAMASINGHE, Randula Y.
進修課程部 (普通話)
Continuing Education Section (Putonghua)
PP2016 Fall Term 2020-2021
推薦老師：王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put



Epigraph: The story is about my trip to Leh Ladakh with my childhood friends. It is a memorable experience with many challenges and exciting incidents.

新冠疫情以後，你們打算去哪裡旅行呢？我打算去拉達克。去年八月我跟我小學的朋友一起去了那裡。那次旅行很好玩兒，所以下次我想帶我的太太去。

拉達克冬天的時候天氣很冷，常常下雪。夏天的時候天氣很熱。所以，最好秋天或者春天去旅行。從香港可以直飛（就是有飛機直接到那裡），飛機票也比較便宜，所以很方便。



上一次我們是開車去拉達克的，開了一千一百五十公里。開車要用很長時間，不過很好玩兒，我們看到了很多漂亮的風景和很有名的地方，所以下一次我也打算跟太太開車去。

上次在路上我們看到了很多不一樣的風景。剛開始的時候像是秋天，有很多很漂亮的樹；開了六個小時以後，好像到了冬天。到了第二天，像去了沙漠，很有意思。

在路上，我們有一些很難忘的事。第一，我們開過非常難走的路，一會兒上坡、一會兒下坡，一會兒往左拐，一會兒往右拐；上上下下，拐來拐去。第二，我們開過世界第二高的路。第三，我們的車在路上壞了。第四，有一座橋不能過了，所以我們等了三、四個小時。聽說等三、四個小時不算太長，有的人要等幾天。最後，到拉達克的時候，我們都累壞了。

我在那裡買了一些禮物：我媽媽很喜歡碗，所以我給她買了幾個碗；我太太很喜歡耳環，所以我買了幾對耳環。

那次旅行很好玩兒。我很想快點兒舊地重遊。





在台灣騎車旅行 *Cycling in Taiwan*



文章錄音

Epigraph: Do you like to travel by bicycle? This article shares my experience of cycling in Taiwan. If you like it, let's go cycling together in Taiwan.

我是一九九六年來香港的，中間離開過幾年，一共在香港住了差不多二十年。在香港的時候，我最喜歡去台灣旅行，先後去了六次。最近因為新冠肺炎疫情不能去，很可惜，希望疫情能快點兒過去。

從香港去台灣很方便，坐飛機不用兩個小時就到了，也不需要提前辦簽證，到了台灣，在機場把護照拿出來讓他們看看，告訴他們我的姓名、出生日期、地址什麼的，就能拿到九十天的旅遊簽證。手續很簡單，還是免費的。

在台灣騎自行車很好玩兒，因為有很多山。我在台灣騎車爬過四、五次山，最喜歡的是武嶺，那裡最高的山有三千二百多米高，有台灣最高的柏油路，很適合騎車。

我的武嶺之旅分成兩個部分。我到了台中，在那兒租了一輛自行車，然後騎到日月潭。我住在日月潭，每天從那裡出發，騎車去不同的地方玩兒，其中有一次就去了武嶺，但是我沒有騎到山頂，只爬到大概一千五百米，就回日月潭了。在日月潭附近玩兒了幾天以後，我加入了一個騎車旅行團，他們開車帶我去了武嶺一個大概兩千米高的農場，然後讓我們騎車往上爬。大概到了三千一百米，因為天氣不好了，雨下得很大，氣溫太低，又有濃霧，我們不得不停下來，坐車到山頂。那次去武嶺，是想知道我能不能在高山上騎車，為騎車穿越不丹做準備。後來，我在 2019 年順利完成了騎車穿越不丹之旅。

如果不想爬山，在台灣海邊兒的路上騎車也很好玩兒，風景很美。台灣的路比較平坦，騎車比較容易，也很安全，因為騎車的人很多，所以開車的人已經習慣了，會很小心，而且很多馬路的旁邊有騎車專用的路。

我覺得台灣菜很好吃，海鮮、豬肉、雞肉都好吃。騎車旅行的時候我最喜歡吃的是台灣有名的牛肉湯麵，又好吃又便宜。晚上我喜歡去夜市逛逛，那裡有很多好吃的。台灣也有很多種類的水果，我騎車旅行的時候常常吃很多。

我喜歡參加騎車的旅行團。參加那種旅行團很方便，不用從香港帶自己的自行車去。他們給你準備好自行車，還幫你保管行李。參加旅行團能認識很多台灣和外國的新朋友。

當然，自己去更自由一些，可以自己決定去哪兒、走多快、吃什麼、什麼時候吃；而且，在台灣很容易租到車。如果有機會，希望你也能去體驗一下。



金立成 (德國 Germany)

KIHM, Lutz Hans Michael

進修課程部 (普通話)

Continuing Education Section (Putonghua)

PP2016 Fall Term 2020-2021

推薦老師：王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put



邊走邊學廣東話

Learning Cantonese Together in the Process

張冠雄老師 Mr. CHANG Kwun Hung
進修課程部廣東話組
Cantonese Programme Division
Continuing Education Section

鄰近大學站的方樹泉樓外面，平日每到中午時分，便會看見三五成群來自不同國度的成年人在樓梯間閒聊，有些站在大樓的門前商量去哪兒吃午飯，有些打算利用課餘的空檔，出去走走，找個地方聯誼。這些學生都不是中文大學的本科生或研究生，而是從外面專程而來學習中文的外國同學，有別於「大學部」，我們稱他們為「進修部」的學生。進修部的學生除了學習中文之外，大部分同學課餘的時候還要兼顧工作和家庭生活。然而同學之間的感情十分要好，他們很珍惜一起學習的時光，所以只要大家能夠騰出空檔，哪怕只有兩三個人，也毫不猶豫地相約外出。

On weekdays around noon outside Fong Shu Chuen Building near University Station, we often see groups of adult students from different countries chatting on the stairs to discuss where to go for lunch. Some plan to use their spare time to go out and find a place to socialize. These students are not undergraduates or postgraduates of the University, but expatriates who came here to study Chinese. These students belong to our "Continuing Education Section" in contrast to the "University Programme Section." In addition to studying Chinese, these students usually have to take care of work and family life after class. However, the relationship among the classmates is very good, as they cherish the time they study together. As long as they can make room in their busy schedules, even if there are only two or three people, they do not hesitate to go out together.

二〇二〇年，我們的城市雖然籠罩在疫情的陰霾下，但總有若干日子防疫措施比較鬆弛的，尤其是研習所恢復面授之後，同學經常結伴遠足、打球等，有時相約遊覽古蹟廟宇，或邀請大家到家中作客，總之就是邊走邊學廣東話。我感受到他們對香港的熱愛，同時這些遊歷給他們帶來相當正面的學習效果，也增加了他們對研習所的歸屬感。

Although our city was gripped by the pandemic in 2020, there were still some days when the COVID prevention restrictions were loosened. Especially after face-to-face instruction resumed, students often went hiking, played ball, visited historic temples, and sometimes even organized home gatherings. No matter the activity, they enjoyed learning Cantonese together in the process. I can feel their love for Hong Kong. At the same time, these extracurricular activities have brought about numerous positive learning effects and increased the students' sense of belonging to our language centre.



來自海地的雷保華神父攀登馬鞍山的「大金鐘」。站在遠處的是韓國學生李岡洙。

Rev. Paul Vladimyr Eustache, our student from Haiti, climbed the "Pyramid Hill" of Ma On Shan Country Park. Another man who was standing far away is our Korean student Mr. Kangsoo Lee.

來自海地的雷保華神父 (Rev. Paul Vladimyr EUSTACHE)，他以法語寫道：「在香港遠足總是令人興奮的，因為我不僅非常熱愛大自然，而且步行道的路標充足，保養得很好。(Pour moi, partir en randonnée à Hong Kong est toujours une expérience assez excitante car non seulement j'aime beaucoup la nature mais en plus, les pistes de marche sont bien tracées et bien entretenues.)」



華艾特同學與同班同學一起到茶樓吃點心。
Ms. Esther A. Warioba was having dim sum at a Chinese restaurant with her classmates.



與華艾特同學（左一）和羅卓明修士一起喝咖啡。
Having a coffee break with Ms. Esther A. Warioba (left), and Mr. Moises Alejandro Rosales Gamarra (right).

學生普遍喜愛廣東點心，雖然並非什麼都吃。食物以外，他們更重視彼此的交流。來自坦桑尼亞的華艾特同學(Warioba, Esther A.)以她本國的文字說：「(廣東點心)使人們聚在一起，促進友誼。有些點心我喜歡吃，海鮮類的就不太喜歡，但無論如何，點心能代表傳統的香港美食。(Inaleta watu pamo ja. Inadumisha urafiki. Ninapenda baadhi ya Dim sam na mengine yenye vitu vya baharini sipendi kula. Chakula cha utamaduni wa watu wa Hong Kong.)」



安野智子同學（前排左一）在大埔康樂園的家裡款待「戰友」。
Ms. Tomoko Yasuno served her best friends at her home in Hong Lok Yuen, Tai Po.



剛果學生高美蓮同學（右一）在修道院舉行燒烤聚會。
Ms. Armeline Sidoine Koumba-ndombi, our student from Congo held a barbecue gathering at her hostel owned by Maryknoll Sisters of St. Dominic.

有時候我很好奇，在家裡做飯招待大家，這豈非加重了家務的負擔麼？為什麼要這樣辛苦呢？日本學生安野智子回答說：「來自不同國家和文化背景的同學坐在我家樓下的花園邊吃邊聊，語言、歷史、甚至香港電影、流行歌曲等無所不談。我們都用廣東話聊到自己感興趣的話題，這樣可以忘掉日常生活的煩惱，玩得非常高興。我準備幾道普普通通的家常菜，都是平時吃慣的菜，與大家一起吃，感覺更有滋味。(いろいろな国から来て、違う文化背景を持つ私たちは、我が家の1階と庭で食事をしながら語り合いました。言語、歴史、それに香港の映画や流行歌に至るまで、各々が自分の興味のある話題を廣東語で語り、日頃のさまざまなことを忘れて、とても楽しく過ごしました。私はごく普通の家庭料理を用意しましたが、日頃食べ慣れている料理は、みんなと一緒に食べるといつもより美味しく感じました。)」

學期結束，有些學生知道快要離開校園了，便有點激動地說千萬不要錯過任何聯誼活動。來自澳洲的韓裔學生金素來同學想感謝研習所，她說：「我在 CLC 學習廣東話已經一年了，所有的課程都完成了，這段期間我學到了很多東西。在此感謝熱情地為我解答疑難的張老師、陳老師、沈老師和胡老師，還有 CLC 職員。(제가 CLC 에서 광동어를 공부한지 벌써 1 년이 지나 모든 과정이 끝났습니다. 그동안 정말 많은것을 배웠습니다. 저에 질문에 늘 친절하게 해주신 장 선생님, 진 선생님, 심 선생님과 호 선생님 그리고 CLC 직원들께 감사드립니다.)」



陸夢詩同學和安野智子同學帶大家到大埔的泰國寺遊覽。
Ms. Lisa Joann Greene and Ms. Tomoko Yasuno brought their classmates to Wat Mekthumvanaram at Tai Po for sightseeing.



金素來同學（右二）與高班學生結伴郊遊。
Ms. Sorae Kim (second from the right) joined a hiking group organized by her classmates.

是的，學好一門語言需要很大的毅力，更需要身邊的師友多一點支援。借用我們的舊生、現職聖言會的黎文柏神父(Rev. John Baptist Le Van Ba)一句話：「廣東話很難學，但不要擔心，因為有最好、最有經驗的老師在這裡指導我們，確保我們很快會把廣東話學好。(Tiếng Quảng rất khó, nhưng các bạn đừng lo, vì ở đây có các thầy cô giáo tốt nhất, có kinh nghiệm nhất dạy các bạn. Đảm bảo các bạn sẽ nói được tiếng Quảng lưu loát.)」



黎文柏神父（右一）約大家到修道院閒話家常。
Rev. John Baptist Le Van Ba invited alumni to have a casual lunch in his monastery.



2020年9月11日，何杏楓教授擔任研習所所長後第一次教職員全體會議。
The first CLC meeting was held on September 11, 2020 after Prof. HOYAN Hang Fung Carole became the new Director of CLC.

疫情下的粵語學習和廣東話同輩導修計劃 Cantonese Peer Tutoring System and Cantonese Learning in the Pandemic Period

李兆麟博士 Dr. LEE Siu-lun
大學課程部廣東話組
Cantonese Programme Division
University Programme Section

配合中文大學的願景推廣「多種語言能力」和「多元文化共融」及加強大學國際化，研習所大學課程部廣東話組開始了廣東話同輩導修計劃 (Cantonese Peer Tutoring System)。此計劃得到 TDLEG 2016-2019 及 TDLEG 2019-22 資助。研究顯示 (TDLEG 2016-2019) 廣東話二語學習者缺乏與同輩練習目標語機會。Cantonese Peer Tutoring System 幫助中文大學非本地學生和國際學生學習廣東話。Cantonese Peer Tutoring System 提供 Peer Tutoring Sessions, 語言文化工作坊, 文化遊和互動虛擬旅遊。中文大學學生可以透過 Cantonese Peer Tutoring System 的語言及文化活動加強學習。此計劃亦鼓勵大學同輩互相幫助, 提高同學對不同文化的認識。

在新冠肺炎疫情的影響下, 很多教學活動都轉為網上上課模式。Cantonese Peer Tutoring 也在網上平臺進行。在 2020-2021 第一學期, 有大約 250 名中文大學同學參加 Cantonese Peer Tutoring System 中的學習活動。學生反應熱烈。以下是同學們的一些反饋 (原文節錄)。

To be in line with the University's vision, which states the importance of "multilingual and multicultural" abilities and fostering internationalization within CUHK, the Cantonese Peer Tutoring System project was launched (with the support of TDLEG 2016-2019 and TDLEG 2019-22). The needs analysis (TDLEG 2016-19) and research done indicated that CanSL students lack opportunities to use the target language with their peer group. This peer tutoring system benefits CUHK non-local students and international students learning Cantonese as a second language (CanSL). The Cantonese Peer Tutoring System provides opportunities for CanSL students to use the target language outside classes with their peers at the university. This Cantonese Peer Tutoring System provides semi-structured peer tutorial sessions, language and culture workshops, cultural tours and interactive virtual tours to provide opportunities for CanSL students to use the target language among students with different backgrounds. This project enhances the language learning experience of CanSL students, eventually promoting mutual help among students with different linguistic backgrounds and internationalization at home.

Due to the outbreak of COVID-19, language teaching has been changed to online synchronous teaching mode since the Spring Term 2019-2020. Accordingly, the Cantonese Peer Tutoring System also changed to online synchronous mode. Around 250 CUHK CanSL students participated in the Cantonese Peer Tutoring System in Term A 2020-2021. Some students have written positively about the Cantonese Peer Tutoring System, as shown below.

"The Cantonese Peer Tutoring sessions covered topic that always related to lecture. I found this very helpful to understand lectures. It benefits my learning and I learn a lot." (CLCC1113 student, International Student)

"My peer tutors are nice, kind and patient! My peer tutors are excellent and they can find our potential problem and give us appropriate help." (CLCC1703 student, Mandarin-speaking Student)

"Activities relate to our daily life tightly. I can practice Cantonese in order to communicate with Cantonese speaking persons easily. (CLCC1703 student, Mandarin-speaking Student)

"I think the activities is useful to practice my pronunciation." (CLCC1113 student, International Student)

"In the Peer Tutoring Sessions, everyone should speak out and practice Gwóngdūngwá. And that is the most important part in our daily learning activities." (CLCC1703 student, Mandarin-speaking Student)

"During the COVID-19 pandemic, when most of the us are isolated under the relevant government policy, the chance of going out to speak Cantonese is quite rare. The activities in the Peer Tutoring Sessions provide good opportunities for us to practice speaking skills." (CLCC1703 student, Mandarin-speaking Student)

中文大學的廣東話二語學生分享了他們在疫情下語言學習的經驗。

Some of our CanSL students shared their Cantonese learning experience during the pandemic period and appreciated the Cantonese Peer Tutoring System.

任俊昇 (Junyi Ren) (CLCC1703)
Year1, 社會科學院, 聯合書院

疫情打亂了我們正常的生活秩序, 也讓我這個粵語初學者擁有了許多不同的初粵學習體驗。

我們的老師和同學們並沒有因為網課而鬆懈。相反的, 我們有了 peer tutoring 的幫助, 和非常友善的大學朋友們一起用粵語討論著不同的話題, 學習著生活化的詞彙。雖然偶爾會因為害羞不敢說話, 但疫情迫使我更加主動學習粵語。說真的, 線上學習可以偷懶的地方太多了, 但是如果想要真心學好一樣東西, 主動和打破砂鍋問到底的精神就非常重要了。在課堂和 peer tutoring sessions 中, 我一直積極參與, 我和我的課友也會在課後慢慢諮詢老師和 peer tutors。

疫情下的粵語學習改變了什麼? 可能是上課形式。但我相信, 本質的、內核的內容是沒有改變過的。感謝我的老師和 peer tutors。

TDLEG 資助的普通話二語導修計劃

CSL Tutorial System (Putonghua) Funded by TDLEG

王浩勃博士 Dr. WONG Ho Put
大學課程部普通話組
Putonghua Programme Division
University Programme Section

在語言學系和本所學術活動組的大力支援下，由 TDLEG 資助的普通話 tutorial system 項目正在有序地進行當中。此項目專為學習普通話的中大全日制國際本科生（IUG）和來自世界各地的交換生而設。曾有調查數據顯示，這兩類學生亟需與正規課程相配合的學習支援。

在本導修計劃中，以普通話為母語的學生助手（下稱「小老師」）在經驗豐富的助教（TA）帶領下接受培訓，而後在小組輔導課中盡可能地以漢語與初中級學習者進行交流。學習者在聽、說、讀、寫各方面都得到了操練、糾正，並能夠在較為接近真實生活的場景中進行練習。

自 2020 年春季以來，因為大學普通話課程都改為在線進行，小老師經任課老師的培訓後，開始在正常 Zoom 課堂的 breakout rooms 分組時段協助進行小組練習。不論是學生、小老師還是任課老師，都在整體上對這項新舉措反映積極、正面：學生們獲得更多的練習機會，在讀漢語語言學及語言獲得碩士專業的小老師們獲得了實際教學經驗，任課老師也因此在全面線上教學時得以提高成效。

經統計分析，學生在此項目的出席率與考試成績之間存在正相關關係，他們也在課程反饋中留下了很多正面的評價（引用如下），對項目的積極作用表示肯定。

The tutorial system (Putonghua), funded by the Teaching Development and Language Enhancement Grant (TDLEG) and supported by the Department of Linguistics and Modern Languages and CLC's Academic Activities Division, aims at developing and maintaining a tutorial system for international full-time undergraduate (IUG) students and exchange students learning Chinese as a Second Language (CSL) at CUHK, as needs analysis conducted earlier showed that students needed more learning support associated with the formal curriculum.

In this programme, native Putonghua-speaking student helpers led by experienced TAs are trained to communicate effectively with elementary learners in the target language in small group tutorial sessions. Learners receive individual attention in terms of drills, corrections and semi-authentic communicative practice in listening, speaking, reading and writing.

Since spring 2020, as Putonghua courses at our University Programme Section (UPS) have been conducted online, student helpers have been trained by course teachers to lead concurrent breakout room sessions on Zoom during lectures. This new initiative has received overall positive feedback from students, helpers and teachers alike. Students have far more chances to practice, helpers who are MA students in Chinese Linguistics and Language Acquisition gain abundant teaching experience, and teachers get timely assistance to improve the effectiveness and efficiency of their lectures.

Through correlation and regression analyses, positive correlations between tutorial attendance/participation and exam scores have been found. Furthermore, students have given overwhelmingly positive feedback for this programme (some examples quoted below), reflecting their support and enthusiasm for this tutorial system.

-The tutorials really helped me prepare well for lectures and exams. They also helped me understand exact usage of several terms, grammar etc. (CLCP1123 student)

-Sometimes lectures pass too fast and we don't have the opportunity to consolidate the grammatical structures learned. In this sense, tutorials would highlight the newly learned structures and provide many examples that would further enhance our understanding. Personally, tutorials reinforced and made me remember everything I learned during class but that I had forgotten due to lack to consolidation. (CLCP1153 student)

-We can go over the vocabularies together and also help us to pronounce correctly. (CLCP2253 student)

-The tutorial handouts were very interesting to work on. They also were very useful as I learned some new possible sentences and phrases I could say in Putonghua. The handouts were of a moderate difficulty which was just right for this course. They were relevant to the lecture materials and, apart from this, gave some additional useful information. (CLCP1113 student)

-Sharing my own opinion was the most favorite part. I could practice and learn how to speak naturally. (CLCP2223 student)



小老師在分組時段協助進行小組練習。
Student helpers lead concurrent breakout room sessions.

Comparison Between Putonghua and Cantonese

張冠雄老師 Mr. CHANG Kwun Hung
進修課程部廣東話組
Cantonese Programme Division
Continuing Education Section

李春普老師 Mr. LI Chunpu
大學課程部普通話組
Putonghua Programme Division
University Programme Section

李姍姍老師 Ms. LI Shanshan
大學課程部普通話組
Putonghua Programme Division
University Programme Section

普通話 Mandarin : 涮 shuàn ; 洗 xǐ ; 搖 yáo ;

廣東話 Cantonese : 𧇧 lóng

英文 English : rinse, wash, shake



釋義

「𧇧」在粵語中的常見義項是涮洗，如「𧇧下隻杯」用普通話說就是涮涮這個杯子/把這個杯子涮涮；「𧇧口」就是漱口，而「𧇧口盅」就是漱口杯。廣東俚語「把口𧇧過油」，意思是用油漱過口，形容人油嘴滑舌。

2018年，著名演員黃子華在演出《金盆𧇧口》後告別棟篤笑（脫口秀）舞台，該演出的名稱「金盆𧇧口」，借自「金盆洗手」一詞，可謂貼切。「金盆洗手」本指江湖人士退出江湖、洗手不幹了。江湖人士靠「拳頭（手）」打天下，黃先生用「口」打天下。前者用「手」，不幹時就「洗手」；後者用「口」，不幹時就「𧇧口」了。

「𧇧」在粵語中還有一個義項：搖動盛器，讓裡面的油或其他液體沾勻器皿的內壁。如「放啲油，𧇧下隻鑊，煎嘢就有咁易籮底。」意思是：放點油，把鍋子搖一搖，煎東西就不那麼容易沾鍋。



對話錄音

普通話 Putonghua

（小明放學回到家，扔下書包就急著想去打遊戲，卻被媽媽叫住了。）

(Xiǎomíng fàngxué huídào jiā, rēngxià shūbāo jù jízhè xiǎng qù dǎ yóuxì, què bèi māma jiàozhù le.)

媽媽： 小明，你剛從外面回來，洗手了嗎？

Māma: Xiǎomíng, nǐ gāng cóng wàimiàn huílái, xǐ shǒu le ma?

小明： 沒呢。

Xiǎomíng: Méi ne.

廣東話 Cantonese

（明仔放學返到屋企，搵低個書包就噏噏青諗住去打機嘍，點知俾媽媽嗌返轉頭。）

(Mihngjái fonghohk fāandou ngūkkéi, dāmdāi go syūbāu jauh kàhm káhmchéng námjyuh heui dágēi la, dímjī béi mǎhmā ngaaifāanjyuntàuh.)

媽媽： 明仔，你啱啱喺外面返嚟，洗咗手未呀？

Māhmā: Mihngjái, néih āamāam hái ngoihmihn fāanlaih, sáijósáu meih a?

明仔： 未呀。

Mihngjái: Meih a.

普通話 Putonghua

媽媽： 那還不快去洗手！洗完手，把你帶到學校的那個水杯也洗一下。

Māma: Nà hái bú kuài qù xǐ shǒu! Xīwán shǒu, bǎ nǐ dàidào xuéxiào de nèi ge shuǐbēi yě xǐ yíxià.

小明： 哎呀，幹嗎這麼麻煩？
Xiǎomíng: Āiyā, gànma zhème máfan?

媽媽： 麻煩？現在疫情這麼嚴重，注意個人衛生非常重要。從外面回來第一件事就是要洗手，最好也漱下口。

Māma: Máfan? Xiànzài yìqíng zhème yánzhòng, zhùyì gèrén wèishēng fēicháng zhòngyào. Cóng wàimiàn huílái dìyī jiàn shì jiù shì yào xǐ shǒu, zuì hǎo yě shù xià kǒu.

小明： 好的好的，老媽，我現在就去洗手、漱口。
Xiǎomíng: Hǎo de hǎo de, lǎomā, wǒ xiànzài jiù qù xǐ shǒu、shù kǒu.

（這時，廚房裡傳來了一陣東西燒焦的味道，媽媽又趕緊跑進廚房，對工人姐姐 Betty 說……）

(Zhè shí, chúfáng lǐ chuánlái le yí zhèn dōngxī shāojiāo de wèidào, māma yòu gǎnjǐn pǎojìn chúfáng, duì gōngrén jiějie Betty shuō...)

媽媽： 哎呀，Betty，我跟你說過幾次了，煎魚的時候，放了油以後，一定要晃一晃炒鍋，讓油沾在鍋壁上，這樣煎的魚就不會那麼容易沾鍋了。

Māma: Āiyā, Betty, wǒ gēn nǐ shuō guò jǐ cì le, jiān yú de shíhou, fàng le yóu yǐhòu, yíding yào huàng yí huàng chǎoguō, ràng yóu zhān zài guōbì shàng, zhèyàng jiān de yú jiù bú huì nàme róngyì zhān guō le.

Betty： 對不起，太太，我記住了，以後不會這樣了。
Betty: Duì bu qǐ, tàitai, wǒ jìzhù le, yǐhòu bú huì zhèyàng le.

媽媽： 好了好了，先把火關掉吧，然後把鍋洗一洗，再重新煎。

Māma: Hǎo le hǎo le, xiān bǎ huǒ guāndiào ba, ránhòu bǎ guō xǐ yí xǐ, zài chóngxīn jiān.

廣東話 Cantonese

媽媽： 噉你仲唔快啲去洗手！洗完手，順便洗埋帶返學校嗰隻杯啦。

Māmā: Gám néih juhng mfaaidī heui sáisáu! Sáiyùhnsáu, seuhnbin sámàaih daaifāan hohkhaauh gójek būi lā.

明仔： 嘩，有冇麻煩啲呀？
Mihngjái: Ché, yáuh móuh mǎhfāahndī a?

媽媽： 麻煩？而家疫情咁嚴重，注意個人衛生非常重要，喺外面返嚟第一件事就係要洗手，最好啲吓口添。

Māmā: Mǎhfāahn? Yihgā yihkchihng gam yihmjuhng, jyuyi goyáhn waihsāng fēisèuhng juhngyiu. Hái ngoihmihn fāanlāih daihyātghn sih jauh haih yiu sáisáu, jeui hóu lóngáh háu tīm.

明仔： 係噃係噃，阿媽，我而家就去洗手同啲吓口噃。
Mihngjái: Haih la haih la, a-mā, ngóh yihgā jauh heui sáisáu tùhng lóngáuh la.

（呢個時候，廚房裡面傳出一陣燒焦嘢嘅味道，媽媽又嗶嗶聲跑入廚房，對工人姐姐 Betty 話……）

(Nīgo sihauh, chyùhfóng léuihmihn chyùhnchēut yātjahn sūnūngyéh ge meihdouh, māmā yauh làhlásēng páauyahp chyùhfóng, deui gūngyáhn jèhjē Betty wah...)

媽媽： 哎呀，Betty，我同你講過幾多次噃，煎魚嗰陣，落咗油之後，一定要啲一啲個鑊，俾啲油黏喺上面，噉樣煎條魚就有咁易黏鑊噃。

Māmā: Āiya, Betty, ngóh tùhng néih gónggwo géidō chi la, jīn yú gójahn, lohkyóyauh jīhauh, yātdihng yiu lóngyātlóng go wohk, béi dī yáuh chíhái seuhngmihn, gámyéung jīn tiuh yú jauh móuh gam yih chíwohk la.

Betty： 對唔住 madam，我記住噃，以後唔會噉樣啲噃。
Betty: Deuimjyuh mēdāhm, ngóh geijyuh la, yihhauh m̀wúih gámyéung ga la.

媽媽： 得噃得噃，熄咗啲火先啦，然後洗一洗個鑊，再煎過啦。

Māmā: Dāk la dāk la, síkjó dī fó sīn lā, yihnhauh sái yāt sái go wohk, joi jīngwo lā.

Morphological Mind Map 在漢語教學中的應用(三) The Use of Morphological Mind Map in CSL series III

The term Morphological Mind Map (MMM) is coined to refer to a specific type of mind map in which the central pattern is designed based on symbols such as graphics, numbers, the alphabet and Chinese characters familiar to users. The core elements are organized and embedded in the central pattern, and their distribution does not adhere to the traditional way of creating a mind map in which the elements spread from the center to all sides based on their relative significance. In keeping with a holistic design, interweaving both theme and main content as well as rendering a better visual impact, a MMM can be more conducive to comprehension and memory recall, thus contributing to teaching and learning enhancement.

王浩勃博士
Dr. WONG Ho Put
jonathanwong@cuhk.edu.hk
大學課程部普通話組
Putonghua Programme Division
University Programme Section

Morphological mind map (MMM) 的特點是利用使用者熟悉的圖形、數字和文字等符號設計 mind map 的中央圖案，其主要內容有組織地嵌入了中央圖案，因此各元素的分佈不墨守傳統 mind map 從中心向四面依重要性漸次擴散的成規。MMM 的整體設計較能扣緊和突出主題，收一目了然、印象深刻之效，有利於理解和記憶，對教與學都有促進的作用ⁱ。

本篇希望通過分享配合對外漢語初級教材《功夫一》ⁱⁱ 以“天氣”為主題的第十九課 MMM 來探討 MMM 與另一個教學難點——聲調教學的結合。

以下是《功夫一》第十九課的細節：

語境特徵	語言功能	生詞及語法點（順序有調整）
對象: 同學 地點: 宿舍 時間: 冬日下午 場景: 看天氣預報 話題: 談各自家鄉的天氣	主功能: 比較 副功能: 介紹	生詞: 季節, 春天, 夏天, 秋天, 冬天; 暖和, 熱, 涼快, 冷; 總是, 多麼, 舒服, 聽說; 電視, 天氣, 預報; 度, 氣溫, 乾燥, 潮濕; 北方, 南方, 中部; 空調, 壞, 修理; 晴天, 晴, 太陽, 陰天, 下雨, 下雪, 颶風; 看見, 雨傘, 打傘, 雨衣; 比, 更; 剛 (40 個, 5 個是補充生詞) 語法點: 1. “比…… (一點兒/得多/多了/更)” ; 2. “沒有……那麼/這麼” ; 3. 無主句

此課的“天氣”話題與當課語法點“比…… (一點兒/得多)”、“沒有……那麼/這麼”、無主句是上佳搭配，所需的詞彙也相當齊全（只缺“低”這個詞，略有不便，可以課上補充，但也不是非加不可），基本沒有廢詞，可見當年編者們所花的心思。

為了突出“天氣”的主題，並配合看天氣預報的場景及比較各地天氣的功能，筆者根據漢字“天”的字形設計了右方圖案。



i. 馮勝利, 施春宏 2015《三一語法: 結構·功能·語境——初中級漢語語法點教學指南》, 北京大學出版社。

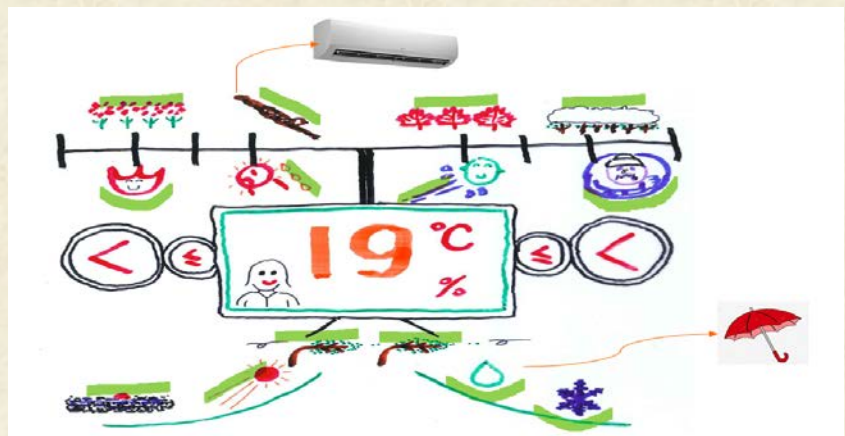
ii. 例: 那個國家一年有四個季節, 春天很暖和, 夏天非常熱, 秋天很涼快、很舒服, 冬天非常冷; 聽說夏天的時候不開空調不行, 但因為總是開著, 所以空調比較容易壞, 修理要用很多錢。今天的天氣預報說, 東部的氣溫比中部高多了, 南部的氣溫比中部高一點兒, 西部的氣溫沒有中部的那麼高, 北部的氣溫更低; 南方比較潮濕, 沒有北方那麼乾燥; 聽說昨天早上是陰天, 上午是晴天, 出大太陽了, 中午開始颶大風, 下午開始下雨, 晚上開始下雪, 出門的人都要打著雨傘、穿著雨衣。

細節說明如下表：

筆畫	設計意念及生詞	語法點	可練習的例句（紅字為生詞）
第一橫	涵蓋春、夏、秋、冬四個季節及其天氣特徵：暖和、熱、涼快、冷； 可搭配“總是”、“多麼”、“舒服”、“聽說”、“空調”、“壞”、“修理”等進行練習。	無新語法點	1. 聽說那兒的春天很暖和。 2. 夏天總是非常熱。 3. 夏天沒有空調不行。 4. 開了空調，多麼舒服！ 5. 如果空調壞了，得馬上找人修理。 6. 秋天比較涼快。 7. 冬天很冷。
第二橫	形似電視機及帶數學符號的四個大小喇叭，表示是關於電視天氣預報的場景及各地氣溫和濕度的比較。 適合練習生詞：電視，天氣，預報；度，氣溫，乾燥，潮濕；北方，南方，中部。	1. “比……（一點兒/得多/多了/更）” 2. “沒有……那麼/這麼”	1. 東部的氣溫比中部高多了。 2. 東部的氣溫比中部高一點兒。 3. 中部的氣溫很高，不過，東部的氣溫更高。 4. 東部的氣溫比中部更高。 5. 西部的氣溫沒有中部那麼高，也沒有東部那麼高。 6. 南方比北方潮濕，北方比南方乾燥。
一撇一捺	包含了各種天氣狀況（陰天、晴天、出太陽、颶風、下雨、下雪），以及與雨具相關的生詞（雨傘、雨衣、打傘）。	3. 無主句	1. 下雨了。 2. 颶風了。 3. 出太陽了。

與其他 MMM 一樣，上圖作為 mind map 的中央圖案，結構上可以加上外圍的延展部分（如下圖中的空調、雨傘等）；而在實際使用時，可以請學生猜是什麼意思，也可以領說，讓學生複述、自行發揮、甚至是不看圖憑記憶複述，基本掌握後還能練流利度，例如爭取在兩分鐘內基本準確地看圖把某個地方一年四季及某一天的天氣介紹完ⁱⁱⁱ。

此外，此圖特殊之處是把聲調融入了其中，如下圖中綠線所示（弧形或圓形表第三聲）：春（第1聲）、夏（4）、秋（1）、冬（1）、暖和（3+0）、熱（4）、涼快（2+0）、冷（3）、陰（1）、晴（2）、颶風（1+1）、雨（3）、雪（3）。



iii. 王浩勃 2009〈視覺輔助教具在對外漢語教學中的使用初探〉，吳偉平 & 李兆麟 (Eds.)《語言學與華語二語教學》(pp.141-150)，香港大學出版社。

風吹新綠草芽坼—研習所的舊貌新顏

The Old and New Faces of CLC

張冠雄老師 Mr. CHANG Kwun Hung

大學保健處的走廊兩旁掛滿了當代美術大師陳鏗先生的畫作，其中一幅叫做《盎盎春欲動·雅禮中國語文研習所》。青蔥的林蔭，初春草木顯現的嫩綠色，映照著左下方的方樹泉樓和方潤華堂，生機盎然。我們在那裡走過了超過半個世紀，在兩座小樓裡，能夠輕易找到舊日記憶的點點滴滴。但與此同時，研習所不斷推陳出新，像大學課程部的電子教學越來越多樣化，而「翻轉教室」、初級課程導修課也進行得如火如荼；進修部課程也增設短期的純網課及提供更多網絡學習資源，以滿足社會人士對彈性上課的需求。我們除了在 Facebook、Instagram、Twitter 和 YouTube 宣傳研習所的課程和最新動態之外，最近新開設了 MeWe 的群組討論區，增加信息互動和交流。快來我們的社交平台看看吧！



Facebook: <https://www.facebook.com/CLCCUHK>
 IG: <https://www.instagram.com/studyinclc>
 Twitter: <https://twitter.com/clccuhk>
 YouTube: <https://www.youtube.com/user/studyinclc>
 MeWe: <https://mewe.com/i/clccuhk>



大學課程部通訊

UPS News



大學課程部辦公室同事趙麗敏喜獲麟兒，本所同仁祝福她家庭美滿、孩子快高長大！

Carmen Chiu, administrative staff of the University Programme Section, delivered a healthy baby boy. Warmest congratulations on the birth of her sweet baby and all the best for her family!



LEARN CHINESE IN SUMMER & FALL

Chinese Language Programmes @ CUHK

Putonghua (Mandarin) and Cantonese courses
Foundation Certificate, Certificate, Diploma and Advanced Diploma Programmes

Bridge to China
Link to the World
Friends and Opportunity



REGULAR
Credit-bearing
Programmes

Summer 2021

3 June –
11 August

Fall 2021

20 September –
10 December

PART-TIME
Programmes

Weekday Evening

New courses in
January/ April/ July/ October

Saturday

New courses in
January/ May/ September

YALE-CHINA CHINESE
LANGUAGE CENTRE

The Chinese University of
Hong Kong

Tel: (852) 3943 6727

Email: clc@cuhk.edu.hk

www.yccclc.cuhk.edu.hk



Summer 2021
Cantonese and Putonghua
Real-time Online Courses

Course details at <https://www.yccclc.cuhk.edu.hk/cantonese-online> and <https://www.yccclc.cuhk.edu.hk/mandarin-online>